



第九期

原文：当夜五更时候，船已近曹操水寨。孔明教把船只头西尾东，一带摆开，就船上擂鼓呐喊。鲁肃惊曰：“倘曹兵齐出，如之奈何？”孔明笑曰：“吾料曹操于重雾中必不敢出。吾等只须酌酒取乐，待雾散便回。”

却说曹寨中，听得擂鼓呐喊，毛玠、于禁二人慌忙飞报曹操。操传令曰：“重雾迷江，彼军忽至，必有埋伏，切不可轻动。可拨水军弓弩手乱箭射之。”又差人往旱寨内唤张辽、徐晃各带弓弩军三千，火速到江边助射。比及号令到来，毛玠、于禁怕南军抢入水寨，已差弓弩手在寨前放箭；少顷，旱寨内弓弩手亦到，约万余人，尽皆向江中放箭：箭如雨发。孔明教把船吊回，头东尾西，逼近

水寨受箭，一面擂鼓呐喊。待至日高雾散，孔明令收船急回。二十只船两边束草上，排满箭枝。孔明令各船上军士齐声叫曰：“谢丞相箭！”比及曹军寨内报知曹操时，这里船轻水急，已放回二十余里，追之不及。曹操懊悔不已。

却说孔明回船谓鲁肃曰：“每船上箭约五六千矣。不费江东半分之力，已得十万余箭。明日即将来射曹军，却不甚便！”肃曰：“先生真神人也！何以知今日如此大雾？”孔明曰：“为将而不通天文，不识地利，不知奇门，不晓阴阳，不看阵图，不明兵势，是庸才也。亮于三日前已算定今日有大雾，因此敢任三日之限。公瑾教我十日完办，工匠料物，都不应手，将这一件风流罪过，明白要杀我。——我命系于天，公瑾焉能害我哉！”鲁肃拜服。

（节选自《三国演义》第四十六回，人民文学出版社，1979年）



译文：

1

Gyanghwnz haj geng, ruz gaenq gaenq Mbanjraemx Cauz Cauh. Gungjmingz heuh dawz gyauejruz coh baihsae, riengruz coh baihoeng, aen riengz aen baizyouq, gyoengqbing gwnz ruz doq roq gyong doq hemq. Luj Suz ging dwk, naeuz: “Danghnaeuz gyoengqbing Cauz Cauh caez okdaeuj, baenzlawz guh?” Gungjmingz naeuz: “Mok baenzneix naek, Cauz Cauh haengjdingh mbouj okbing. Raeuz gwnlaeuj guh’ angq faenh raeuz, caj mok sanq le cix dauqbae.”

Caiqnaeuz, vunzmbanj Mbanjcauz ndaejnyi singgyong singhemq, Mauz Gai、Yiz Gin song boux vuengmuengz bauq hawj Cauz Cauh. Cauz Cauh roengzlingh: “Mok naek baenzneix, gyoengqbing de fwt daeuj daengz, haengjdingh miz bing demq, raeuz gaej okbing, raeuz dwk naq gvaqbae.” De youh baij vunz bae Mbanjhawq heuh Cangh Liuz、Ciz Vang gak boux daiq sam cien boux canghdwknag ganj daengz haenzdah bang dwk naq. Deq baez roengzlingh, Mauz Gai、Yiz Gin lau bing baihnazmz ciemq Mbanjraemx, hix gaenq baij vunz youq najmbanj dwk naq lo; yaepyet, gyoengq canghdwknag Mbanjhawq hix ganj daengz lo, daenggyoengq aiq miz fanh lai vunz, caez yiengq gyangdah dwk naq; diuznaq lumj fwn loenq nei. Gungjmingz roengzlingh heuh baenq gyauejruz, mbatneix gyauejruz coh doeng, riengruz coh sae, depgaenh Mbanjraemx sou naq, doq roq gyong doq hemq. Caj daengz daengngoengz hwnj sang mok sanq le, Gungjmingz cix heuh sou ruz ma lo. Ngeihcib aen ruz, song bangxhenz baiz boghaz, gwnzde diuznaq rim bae. Gungjmingz lij heuh gyoengqbing gwnz ruz coh baihaenx hemq: “Gyo’ mbaiq sou hawj naq!” Deq gij vah neix bauq hawj Cauz Cauh seiz, gizneix ruz mbaeu raemx gip, gyoengqde gaenq hai bae miz ngeihcib lai leix gya lo, Cauz Cauh siengj gyaep hix mbouj gib lo, de ienqhoij dangqmaz.

Gungjmingz youq gwnz roen ma haenx, daekieq fwnqfwnq bauq hawj Luj Suz naeuz:

“Moix aen ruz aiq sou ndaej haj roek cien diuz naq. Mbouj ok saek faen rengz couh sou ndaej cib fanh lai diuz naq. Ngoenzcog dawz gij naq neix bae hoenx bing Cauz Cauh, caen ngaih!” Luj Suz naeuz: “Sienseng, mwngz baenz bouxsien lo, baenzlawz rox ngoenzneix miz mok naek ni? Gungjmingz naeuz: “Guh bouxcienq ndeu, mbouj rox denhvwnz, mbouj rox deihleix, mbouj rox geizmonz, mbouj rox yaemyiengz, mbouj yawj cindoz, mbouj rox bingrengz, couhdwg boux mbouj miz dungxcaiz ndeu. Cuhgoz Lieng gou sam ngoenz gonq gaenq suenq ndaej ok ngoenzneix miz mok naek, ndigah gamj hanh sam ngoenz. Gunghginj heuh gou youq cib ngoenz ndawde guh baenz cib fanh diuz naq, vunzhong、doxgaiq cungj mbouj caez, baenzlawz guh ndaej? Guh mbouj sat couh ngaiz dinghcoih, boux miz coih ngaiz gaj. Gou dauqdaej mingzbeq lo, de siengj ciq gienh saeh neix daeuj gaj gou. ——Mingh gou miz mehmbwn gyoh, Gunghginj gaj ndaej gou?” Luj Suz dingq le boiqfug dangqmaz.

（百色田阳区：凌秀香/Lingz Siuyangh）

2

Youq hwnz haenx haj geng seiz, ruz gaenq gyawj mbanjraemx Cauz Cauh. Gungjmingz son aeu gyauejruz yiengq baihsae riengruz yiengq baihoeng, youq rangh dieg neix baij hai, couh youq gwnz ruz roq gyong hemqheuh. Luj Suz doeksat naeuz: “Danghnaeuz dwg Cauzbingh caez ok, miz maz banhfap doiq de?” Gungjmingz riu naeuz: “Gou liuh Cauz Cauh youq ndaw mok naek haenx itdingh mbouj gamj ok. Gyoengqraeuz cij goq ndoetlaeuj guh’ angq, caj mok sanq couh baema.”

Ciep daeuj gangj Mbanjcauz ndawde, dingq ndaejnyi roq gyong hemqheuh, Mauz Gai、Yiz Gin song boux vunz vuengmuengz yiengq Cauz Cauh bauqsaenq. Cauz Cauh minghlingh naeuz: “Mok naek moengzloengz Cangzgyangh, aen ginhdui gyoengqde yaep daengz, bietdingh miz bing gaenzgaeq, cienggeiz mbouj ndaej seizbienh byaijdoengh. Goj baij bingraemx gungnaq luenh

nyingz de.” Youh caih vunz bae ndaw mbanjrengx heuh Cangh Liuz、Ciz Vang gak daiq bing hai gung sam cien, vaiqvaiq daengz henzdah bang nyingz.

Daengz aen minghlingh de daeuj daengz, Mauz Gai、Yiz Gin lau bingnamz ciengj haeuj mbanjraemx bae, gaenq baij vunz youq najmbanj cuengq naq; yaep ndeu ndaw dieghawq gij bing de hix daengz, daih’ iek fanh lai vunz, cungj yiengq ndawdah cuengq naq, naq lumj fwn doek nei.

Gungjmingz son diuh ruz dauq, gyauej yiengq baihoeng rieng yiengq baihsae, bik gyawj mbanjraemx souh naq, mbiengj ndeu doq roq gyong hemqheuh hwnjdaej. Caj daengz daengngoengz hwnj sang mok sanq, Gungjmingz roengzlingh sou ruz vaiqvaiq dauqma. Ngeihcib aen ruz song mbiengj gwnzde cug nywj, baiz rim nga naq. Gungjmingz hawj gyoengq bing gak aen ruz caezsing heuh naeuz: “Docih gij naq cwnzsieng!” Caj daengz mbanjbing Cauzginh bauqsaenq hawj Cauz Cauh rox seiz, gizneix ruz mbaeu raemx gip, gaenq cuengq ma ngeihcib lai leix roen, gyaep hix gyaep mbouj gib lo. Cauz Cauh ienqhoij mbouj dingz.

Youh naeuz Gungjmingz fanj ma gwnz ruz doiq Luj Suz naeuz: “Moix aen ruz gwnzde miz daihgaiq haj roek cien lai diuz naq. Mbouj yungh buenq faen goengrengz, gaenq ndaej cib lai fanh diuz naq. Ngoenzcog couh yaek aeu daeuj nyingz Cauzginh, neix mbouj dwg daih fueng-bienh!” Luj Suz naeuz: “Sienseng caen dwg vunzsaenz! Baenzlawz rox ngoenzneix mok hung baenz yienghneix?” Gungjmingz naeuz: “Guh boux cienghginh swheij cix mbouj doeng denhvwnz, mbouj rox deihleix, mbouj rox geizdou geizheih, mbouj yawj yaemyiengz, mbouj rox yawj deihdoz, mbouj mingzbeq bingsei, haenx dwg mbouj miz bonjsaeh. Youq sam ngoenz gonq gou gaenq suenq dingh ngoenzneix miz mok hung, ndigah gamj nyaemh sam ngoenz neix hanhhaed. Gunghginj hawj gou cib ngoenz banh caez, cang liuh doxgaiq, cungj mbouj swnhfwngz, dawz gienh rumz riuz neix dwg coih gvaq, mingzbeq yaek gaj gou. Gou mingh dwg youz gwnzmbwn, baenzlawz haih ndaej gou ne!” Luj Suz baiqfug.

（凤山县：白海/Bwz Haij）